



Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation

Nationale Stereotyper og marketingstrategier i den dansk-tyske interkulturelle Kommunikation

NEWSLETTER Dezember 2013 || NYHEDSBREV December 2013

Liebe Leserin, lieber Leser, || Kære læser,

der Adventskranz steht auf dem Tisch, alle Geschenke sind so gut wie gekauft, die Weihnachtsmärkte erleuchten, Glühwein, Lebkuchen und Stollen - natürlich auch Glögg und Weihnachtskräpfen - sind ein Muss in dieser schönen Zeit. Wieder ist ein Jahr vergangen - 2013 war ein erfolgreiches Jahr für SMiK! Wir möchten diesen Newsletter nutzen, um Ihnen von unseren Aktivitäten und durchgeführten Untersuchungen zu berichten.



adventskransen står på bordet, julegaverne er ved at være i hus, julemarkederne stråler, gløgg og æbleskiver – ligesom Glühwein, honningkager og julestolle – er et must i denne stemningsfulde tid. Endnu et år er gået og 2013 har været et godt år for SMiK! Vi vil benytte dette nyhedsbrev til at fortælle om nogle af projektets aktiviteter i løbet af året.



Franziska Neubert

Teilnahme an Events || Deltagelse i events

Das SMiK-Projekt genießt großes Interesse, welches sich sowohl in der Medienpräsenz als auch bei der Teilnahme an verschiedenen Veranstaltungen zeigt. Durch den im Juni bewilligten Zusatzantrag haben wir die Möglichkeit dem Interesse und den Anfragen entgegen zu kommen, und so nahm das

SMiK-Projekt beispielsweise im September am European Cooperation Day und „Süddänische Tage“ teil. Des Weiteren war das Projekt mit Projektpräsentationen und Gastvorträgen an u.a. der Universität in Leipzig, der IHK in Flensburg, in Kiel, Kopenhagen, Reykjavík, Aarhus, Padborg und Odense und an der Universität Dortmund vertreten. Am 9. Dezember ist SMiK mit zwei Präsentationen auf dem Symposium [Gemeinsame Forschungsperspektiven auf die deutsche Sprache, Kultur und Literatur: Odense – Kiel – Århus](#) in Odense dabei.

SMiK-projektet nyder stor interesse, hvilket især kommer til udtryk i den medieomtale, som vi har fået. På hjemmesiden har vi samlet projektets pressemeddelelser og de artikler, der omhandler projektet ([link](#)). Vi har ligeledes modtaget mange forespørgsler og invitationer til arrangementer og på baggrund af den i juni bevilligede [tillægsansøgning](#), har vi nu mulighed for at imødekomme den store interesse og de mange henvendelser. Således deltog SMiK-projektet i september i både European Cooperation Day og ”Syddanske Dage – Det gode liv”. Derudover har projektet med projektpræsentationer og gæsteforedrag været præsenteret på universitetet i Leipzig, på IHK i Flensburg, i Kiel, København, Reykjavík, Aarhus, Padborg og Odense og på Universitetet i Dortmund. Den 9. december deltager SMiK med hele to præsentationer i symposiet [Gemeinsame Forschungsperspektiven auf die deutsche Sprache, Kultur und Literatur: Odense – Kiel – Århus](#) i Odense.

Durchführung von Interviews | | Gennemførelse af interviews

In der Zeit vom 3. März 2013 – 23. Juli 2013 wurden 41 Firmen, Kulturinstitutionen und andere Akteure in der INTERREG-Region, die Erfahrung mit deutsch-dänischer interkultureller Kommunikation haben, für das Projekt interviewt. Die Teilnehmer verteilen sich auf 17 deutsche und 24 dänische Firmen. Eine [Übersicht](#) über die Teilnehmer finden Sie auf unserer Homepage (Die Übersicht zeigt nur die Teilnehmer, die zugestimmt haben auf der Liste zu figurieren). Das Ziel der Untersuchung war es potentielle interkulturelle (und andere) Problemfelder aufzudecken und eine empirische Grundlage zu erstellen, die den aktuellen Bedarf und Wünsche im Hinblick auf die Entwicklung von Unterrichts- und Hilfsmaterialien aufzeigt.

I perioden fra den 3. marts 2013 – 23. juli 2013 blev 41 firmaer, kulturinstitutioner og andre aktører i INTERREG 4A området, som har erfaring med den dansk-tyske interkulturelle kommunikation, interviewet til projektet. De gennemførte interviews fordeler sig på 17 tyske og 24 danske deltagere.

På vores hjemmeside kan du finde en [oversigt](#) over deltagende aktører (dem der har sagt ja til at figurere på listen). Interviewundersøgelsen havde til formål at afdække potentielle interkulturelle (og andre) problemområder og skabe et grundlag der kan belyse de aktuelle behov og ønsker i forhold til undervisnings- og hjælpematerialer der er tilpasset virksomhedernes behov.

Fragebogenaktion || Spørgeskemaundersøgelse

Die bundesweite Umfrage, die seit dem 8. August läuft, wurde auf der Projekthomepage, der Facebookseite, auf den Internetseiten der im Projekt teilnehmenden Universitäten und Partnern samt via zahlreichen Mailinglisten und anderer Kanäle verbreitet. Wir haben 427 deutsche und 536 dänische Antworten erhalten, welches sehr zufriedenstellend ist. Erste Tendenzen sind auch bereits zu erkennen und wir freuen uns darauf Ihnen im nächsten Newsletter näheres berichten zu können, nachdem alle Antworten ausgewertet sind.

Den landsdækkende undersøgelse, som blev søsat den 8. august, blev distribueret på projekthjemmesiden, Facebook-siden, på de i projektet deltagende universiteters og partners hjemmesider samt via mailinglister og andre medier. Vi har modtaget 427 danske og 536 tyske svar, hvilket er meget tilfredsstillende. Første tendenser er allerede at spore og vi glæder os til at fortælle mere om resultaterne i næste nyhedsbrev, når alle svar er bearbejdet.

Wir danken allen, die an der Interview- und Fragebogenaktion teilgenommen haben. || Vi vil gerne takke alle dem, der har deltaget i interview- og spørgeskemaundersøgelsen.



Neue Mitarbeiter || Nye medarbejdere

Mit dem Zusatzantrag hat sich auch im Bereich der personellen Ressourcen einiges im Projekt getan. Somit konnte Katarina Le Müller eine Anstellung bis Projektende erhalten und Dr. Klaus Geyer wird mit seiner Erfahrung mit fremdsprachenrelevanten Unterricht und Forschung dem Projekt beitragen. Außerdem wurde das Projektteam mit Christine Johanna Wetzig als Gastwissenschaftlerin und Christina Ehlers als wissenschaftliche Mitarbeiterin verstärkt. Christina Ehlers hat die

Arbeitsaufgaben im Bereich der Kommunikation- und Öffentlichkeitsarbeit übernommen, u.a. diesen Newsletter. Auf der Projekthomepage finden Sie [Porträts der Mitarbeiter](#).

I forlængelse af den bevilligede tillægsansøgning er der i projektet sket en del med henblik på de personelle ressourcer. Således har Katarina Le Müller fået en ansættelse til projektets afslutning og Dr. Klaus Geyer bidrager med mange års erfaring med fremmedsprogsrelevant undervisning og forskning. Derudover vokser projektteamet med Christine Johanna Wetzig som gæsteforsker og Christina Ehlers som videnskabelig assistent. Christina Ehlers har overtaget arbejdsopgaverne inden for kommunikations- og offentlighedsarbejdet, bl.a. dette nyhedsbrev. På projekthjemmesiden kan du finde vores [medarbejderportrætter](#).

Status und das neue Jahr || Status og det nye år

Alles in allem haben wir 2013 viel geschafft und wir freuen uns auf das neue Jahr, darauf die Daten weiter auszuwerten und die gewünschten Materialien weiter zu konzipieren. Auf unserer [Homepage](#) und [Facebookseite](#) können Sie jederzeit dem Projekt folgen.

Alt i alt har vi nået meget i 2013 og vi glæder os til det nye år, hvor vi vil fortsætte med at analysere vores data og udforme de ønskede undervisningsmaterialer. På vores [hjemmeside](#) og [Facebook-side](#) kan du løbende følge projektet.

Fröhliche Weihnacht || Glædelig jul

Ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute für das neue Jahr wünschen Ihnen

Glædelig jul og et godt nytår ønskes du af

Christina Ehlers & das SMiK-Projektteam || SMiK-projektteamet

SYDDANSK UNIVERSITET

Dr. phil. Erla Hallsteinsdóttir
erla@sdu.dk

Campusvej 55
5230 Odense M
Danmark

CHRISTIAN-ALBRECHTS-
UNIVERSITÄT ZU KIEL

Prof. Dr. Jörg Kilian
kilian@germsem.uni-kiel.de

Germanistisches Seminar
Olshausenstraße 40
24098 Kiel
Deutschland

